

# 'Armenian' (Christian) Tātī

(Informant: H.B. (name withheld), Nor Madrasa (Dprevan), recorded by Vardan Voskanian (Erevan 8/2003))

## Glosses, translation, glossary and index of grammatical forms: W. Schulze 2009

*birä*      *nä-birä*      *ye*      *dana*      *märd*      *birä*  
be:PAST      NEG-be:PAST      one      CLASS      man      be:PAST  
'There was, there was not a man.'

*in*      *märd*      *här*      *či*      *mi-stän*      *ye*      *kar*      *ne-i-vedešir-än.*  
PROX      man      each      what      DUR-build-INF:3SG:POSS      one      work      NEG-DUR-arrive-INF:3SG:POSS  
'Whatever this man did, he did not get any work.'

*axiri*      *mi-raftän*      *xudara*      *bi*      *kineyi*      *mäslähät*      *kin-i.*  
finally-3SG:POSS      DUR-go-INF:3SG:POSS      Khoda-DAT      towards      side-3SG:POSS      question      do:SUB-3SG  
'Finally, he went to the side of God to ask (for advice).'

*raftän-ki*      *bi*      *rav*      *bi*      *jänävär*      *rast*      *im-ar-än.*  
go-INF:3SG:POSS-SUB      on      way      towards      wolf      upright      DUR-come-INF:3SG:POSS  
'When he went on the way, he meets a wolf.'

*jänävär*      *mi-tir-än*  
wolf      DUR-say-INF:3SG:POSS  
'The wolf says: [where do you go? – I go to the side of Khoda. The wolf says:]'

*rafti*      *xudara*      *bi*      *kineyi*  
go:IMP-2SG      Khoda-DAT      towards      side-3SG:POSS  
'Go to the side of Khoda,'

*bu-u*      *mu-gu-yu*      *ye*      *dana*      *gürg*      *hist*  
towards-3SG:POSS      DUR-say:IMP-2SG      one      CLASS      wolf      exist:PRES:3SG  
'say to him that there is a wolf,'

*čiqqädä*      *mi-xardän*      *čüm-i*      *sir*      *ne-im-bir-än.*  
how=much      DUR-eat-INF:3SG:POSS      eye-3SG:POSS      full      NEG-DUR-be-INF:3SG:POSS  
'how much he eats, his eye is not satisfied.'

*in*      *märd*      *mi-tir-än*      *mi-r-äm*      *mu-gum*  
PROX      man      DUR-say-INF:3SG:POSS      DUR-go:PRES-1SG      DUR-say:PRES-1SG  
'This man said: I will go and say.'

*ye*      *käm-iš*      *mi-raftän*      *bi*      *ye*      *kilä*      *rast*      *im-ar-än*  
one      few-FOC      DUR-go-INF:3SG:POSS      towards      one      girl      upright      DUR-come-INF:3SG:POSS  
'He went a bit and meets a girl.'

*in*      *kilä*      *mi-tir-än*      *bi*      *in*      *märd*  
PROX      girl      DUR-say-INF:3SG:POSS      towards      PROX      man  
'This girl says to this man:'

*beyi*      *bi*      *intär*      *mi-raftän-i*  
why      towards      so      DUR-go-INF-2SG:POSS  
'Why did/do you go this way?'

*poy*      *nun*      *xa*      *ov*      *xa*      *dinjalmiš*      *baš*  
 well      bread      eat:IMP      water      eat:IMP      rest      be:IMP  
 'Well, eat bread, drink water, take a rest.'

*in*      *märd*      *mi-tir-än*  
 PROX      man      DUR-say-INF:3SG:POSS  
 'This man says:'

*mänä*    *växt*    *nä-dar-im*    *män*    *zu*    *me*    *bir-äm.*  
 I:DAT    time    NEG-have-1SG    I    quick    ?    CONJ-go:PRES-1SG  
 'I don't have time, I have to go quickly.'

*mi-raftän-im*      *xudara*      *bi*      *kineyi*      *varzeyi*      *gäläji*      (*sixun*)      *dar-im*  
 DUR-go-INF-1SG:POSS    Khoda-DAT    towards    side-3SG:POSS    with-3SG:POSS    word    (word)    have:PRES-1SG  
 'I go to the side of Khoda - I have a word with him.'

*in*      *kilä*      *mi-tir-än*  
 PROX      girl      DUR-say-INF:3SG:POSS  
 'This girl says:'

*häyki*      *xudara*      *dir-i*      *äz*      *mähš*      *näql*      *mi-n-i.*  
 soon-SUB    Khoda-DAT    see:PRES-2SG    from    I:POSS-FOC    talk    DUR-do(:IMP)-2SG  
 'Soon as you see Khoda, tell him about me.'

*mu-gu*      *ye*      *bi*      *intär*      *kilä*      *hist*      *pişiya*      *ajiz*      *i*  
 DUR-say:IMP    one    towards    so    girl    exist:PRES:3SG    much    ill    COP:PRES:3SG  
 'Tell (him): there is such a girl which is very ill,'

*in*      *kilä*      *či*      *bi-kin-i*      *ki*      *bäxtävär*      *baš-i*  
 PROX      girl      what      CONJ-do:PRES-3SG    SUB      well      be:CONJ-3SG  
 'What shall this girl do, so that she becomes well?'

*in*      *märd*      *mi-tir-än*  
 PROX      man      DUR-say-INF:3SG:POSS  
 'This man says:'

*mu-gu-m*  
 DUR-say:PRES-1SG  
 'I [will go and] say.'

*xatirjam*    *baš*      *xuvar*      *män.*  
 sure      be:IMP:2SG    daughter    I:POSS  
 'Be sure, my daughter.'

*mi-raftän*      *xudara*      *bi*      *kineyi*  
 DUR-go-INF:3SG:POSS    Khoda-LOC    towards    side-3SG:POSS  
 'He went to the side of Khoda'

*in-aa-rä*      *hämmei-rä*      *näql*      *mi-stän*  
 PROX-PL-DAT    all-3SG:POSS-DAT    talk      DUR-build-INF:3SG:POSS  
 'and told him everything.'

## Glossary:

<i>ajiz</i>	ill
<i>axiri</i>	finally-3SG:POSS
<i>äz</i>	from
<i>baš</i>	be:IMP:2SG
<i>baš-i</i>	be:CONJ-3SG
<i>bäxtävär</i>	well
<i>beyi</i>	why
<i>bi</i>	towards, on
<i>bi-kin-i</i>	CONJ-do:PRES-3SG
<i>birä</i>	be:PAST
<i>bi-r-äm</i>	CONJ-go:PRES-1SG
<i>bu-u</i>	towards-3SG:POSS
<i>či</i>	what
<i>čiqqädä</i>	how=much
<i>čüm-i</i>	eye-3SG:POSS
<i>dana</i>	CLASS
<i>dar-im</i>	have:PRES-1SG
<i>dinjalmiš</i>	rest
<i>dir-i</i>	see:PRES-2SG
<i>gäläji</i>	word
<i>gürg</i>	wolf
<i>hämmeyi-rä</i>	all-3SG:POSS-DAT
<i>här</i>	each
<i>häy-ki</i>	soon-SUB
<i>hist</i>	exist:PRES:3SG
<i>ï</i>	COP:PRES:3SG
<i>im-ar-än</i>	DUR-come-INF:3SG:POSS
<i>in</i>	PROX
<i>in-aa-rä</i>	PROX-PL-DAT
<i>intär</i>	so
<i>jänävär</i>	wolf
<i>kämiš</i>	few-FOC
<i>kar</i>	work
<i>ki</i>	SUB
<i>kilä</i>	girl
<i>kineyi</i>	side-3SG:POSS
<i>kin-i</i>	do:SUB-3SG
<i>män</i>	I
<i>män</i>	I:POSS
<i>mänä</i>	I:DAT
<i>mäniš</i>	I:POSS-FOC
<i>märd</i>	man
<i>mäslähät</i>	question
<i>me</i>	?
<i>mi-n-i</i>	DUR-do(:IMP)-2SG
<i>mi-raftän</i>	DUR-go-INF:3SG:POSS
<i>mi-raftän-i</i>	DUR-go-INF-2SG:POSS
<i>mi-raftän-im</i>	DUR-go-INF-1SG:POSS
<i>mi-r-äm</i>	DUR-go:PRES-1SG
<i>mi-stän</i>	DUR-build-INF:3SG:POSS
<i>mi-tir-än</i>	DUR-say-INF:3SG:POSS
<i>mi-xardän</i>	DUR-eat-INF:3SG:POSS
<i>mu-gu</i>	DUR-say:IMP
<i>mu-gu-m</i>	DUR-say:PRES-1SG
<i>mu-gu-yu</i>	DUR-say:IMP-2SG

<i>nä-birä</i>	NEG-be:PAST
<i>nä-darim</i>	NEG-have-1SG
<i>näql</i>	talk
<i>ne-im-bir-än</i>	NEG-DUR-be-INF:3SG:POSS
<i>nei-vedešir-än</i>	NEG-DUR-arrive-INF:3SG:POSS
<i>nun</i>	bread
<i>ov</i>	water
<i>pisiya</i>	much
<i>poy</i>	well
<i>raftän-ki</i>	go:-INF:3SG:POSS-SUB
<i>rafti</i>	go:IMP-2SG
<i>rast</i>	upright
<i>rav</i>	way
<i>sir</i>	full
<i>sixun</i>	word
<i>varzeyi</i>	with-3SG:POSS
<i>växt</i>	time
<i>xatirjam</i>	sure
<i>xudara</i>	Khoda-DAT~LOC
<i>xuvar</i>	daughter
<i>ye</i>	one
<i>zu</i>	quick

### Lexical forms:

<i>ajiz</i>	ill
<i>-ar-</i>	-come-
<i>axir-</i>	finally-
<i>äz</i>	from
<i>baš</i>	be:IMP:2SG
<i>baš-</i>	be:CONJ-
<i>bäxtävär</i>	well
<i>beyi</i>	why
<i>bi</i>	towards, on
<i>-bir-</i>	-be-
<i>birä</i>	be:PAST
<i>-birä</i>	-be:PAST
<i>bu-</i>	towards-
<i>či</i>	what
<i>čiqqädä</i>	how=much
<i>čüm-</i>	eye-
<i>dana</i>	CLASS
<i>dar-</i>	have:PRES-
<i>dinjamiš</i>	rest
<i>dir-</i>	see:PRES-
<i>gäläji</i>	word
<i>-gu-</i>	-say:PRES-
<i>gürg</i>	wolf
<i>hämme</i>	all-
<i>här</i>	each
<i>hây</i>	soon-
<i>hist</i>	exist:PRES:3SG
<i>ï</i>	COP:PRES:3SG
<i>in</i>	PROX
<i>intär</i>	so
<i>jänävär</i>	wolf
<i>käm-</i>	few-
<i>kar</i>	work

<i>ki</i>	SUB
<i>kiġa</i>	girl
<i>kin-</i>	do:SUB-
<i>-kin-</i>	-do:PRES-
<i>kine</i>	side-
<i>mān</i>	I
<i>mān-</i>	I:POSS-
<i>mān.</i>	I:POSS
<i>mānā</i>	I:DAT
<i>mārd</i>	man
<i>māslāhāt</i>	question
<i>me</i>	?
<i>-n-</i>	-do(:IMP)-
<i>nāql</i>	talk
<i>nun</i>	bread
<i>ov</i>	water
<i>pisiya</i>	much
<i>poy</i>	well
<i>-r-</i>	-go:PRES-
<i>raft</i>	go:IMP-
<i>rast</i>	upright
<i>rav</i>	way
<i>sir</i>	full
<i>sixun</i>	word
<i>-st-</i>	-build-
<i>-tir-</i>	-say-
<i>varze</i>	with-
<i>vāxt</i>	time
<i>-vedešir-</i>	-arrive-
<i>-xard</i>	-eat-
<i>xatirjam</i>	sure
<i>xuda</i>	Khoda-
<i>xuvar</i>	daughter
<i>ye</i>	one
<i>zu</i>	quick

### Morphemes/Allmorphs

<i>-aa-</i>	-PL-
<i>-ām</i>	-1SG
<i>-ān</i>	-INF:3SG:POSS
<i>-ān-</i>	-INF-
<i>bi-</i>	CONJ-
<i>-i</i>	-2SG
<i>-i</i>	-2SG:POSS
<i>-i</i>	-3SG
<i>-i</i>	-3SG:POSS
<i>-i</i>	-3SG
<i>-i-</i>	-DUR-
<i>-im</i>	-1SG
<i>-im</i>	-1SG
<i>-im</i>	-1SG:POSS
<i>-im-</i>	-DUR-
<i>iim-</i>	DUR-
<i>-iš</i>	-FOC
<i>-ki</i>	-SUB

<i>-m</i>	-1SG
<i>mi-</i>	DUR-
<i>mi-</i>	DUR-
<i>mi-</i>	DUR-
<i>mu-</i>	DUR-
<i>nä-</i>	NEG-
<i>ne-</i>	NEG-
<i>-ra</i>	-DAT~LOC
<i>-u</i>	-3SG:POSS
<i>-yi</i>	-3SG:POSS
<i>-yu</i>	-2SG